

HERMES

Journal of Language and Communication Studies

Scientific Committee

Barbara Ahrens	John Humbley
Francesca Bargiela	Arnt Lykke Jakobsen,
Mirjaliisa Charles	Pierre Lerat
Andrew Chesterman	Valeria Molnár
Birgitta Englund Dimitrova	Catherine Nickerson
Cathrine Fabricius-Hansen	Henning Nølke
Pedro Fuertes Olivera	Gina Poncini
Daniel Gile	Daniel Prinsloo
Maurizio Gotti	Annely Rothkegel
Susanne Göpferich	Klaus Schubert
Stefan Habscheid	Martin Stegu

Hermogenes:

I should like to know about Hermes.

Socrates:

I should imagine that the name Hermes has to do with speech, and signifies that he is the interpreter, or messenger, or thief, or liar, or bargainer; all that sort of thing has a great deal to do with language.

(Platon, *Kratylos*)

HERMES
Journal of Language and Communication Studies

40 – 2008

EDITORIAL BOARD

Wolfgang Koch (Editor-in-Chief)
Peter Kastberg (Theme Editor)

EDITORIAL COMMITTEE

Helle V. Dam, Jan Engberg, Helle Dam Jensen,
Poul Erik Jørgensen,
Kirsten Wølch Rasmussen

PUBLISHED BY

Department of Language and Business Communication

Handelshøjskolen, Aarhus Universitet

Aarhus School of Business, University of Aarhus

<http://hermes.asb.dk>

© HERMES 2008

HERMES er sat med Times Laserprint
af Marie-France Pors og Vibeke Vrang
og trykt hos Werks Offset A/S, Århus.

Trykt med støtte fra Aarhus School of Business, University of Aarhus.

Alle rettigheder forbeholdes.
Genoptryk af artikler kun med redaktionens tilladelse.

ISSN 0904-1699

Contents

<i>Peter Kastberg</i>	
Preface to the Thematic Section	7
 THEMATIC SECTION	
Instructions - Revisited and Reinterpreted	
 ARTICLES	
<i>Martin Nielsen</i>	
„Wir laden Sie ein!“ – „Jetzt anmelden!“ Zur Spannweite von Instruktionen in Werbebriefen	11
<i>Wolfgang Koch</i>	
Iconicity in instructional texts	27
<i>Christina Henk</i>	
Instruktionen als Teil der Serviceleistung ‚Problemlösung‘ oder: Von der Schwierigkeit, Kunden zum Instruieren zu instruieren	51
<i>Sonia Vandepitte</i>	
Translating instructive texts	69
<i>Carmen Daniela Maier</i>	
Instruction and Argumentation in Kodak’s Advertising Practice: A Multilevel Analysis of <i>The Difference</i>	83
<i>Karen M. Lauridsen</i>	
Language Policy: How do organisations ensure that instructive texts are written in a language that is understood by their end users?.....	101
 OTHER ARTICLES	
<i>Sven Tarp</i>	
The Third Leg of Two-legged Lexicography	117

<i>Esther Fraile Vicente</i>	
The lexicographical treatment of idioms in business dictionaries from the point of view of the translator as user	133
<i>Alan Mishler</i>	
The Discourse of Voicemail	167
<i>J. A. G. Ardila</i>	
Metapragmatic First-Order Politeness in Peninsular Spanish	199
<i>Zakaria Lemmouh</i>	
A Critical Linguistic analysis of the representation of Muslims in The New York Times	217
<i>Eva Wiesmann</i>	
Zum Wissen des Rechtsübersetzers und zur Wissensauf- bereitung in übersetzerischen Hilfsmitteln	241

REVIEWS

Snell-Hornby, Mary: <i>The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?</i> Benjamins Translation Library Vol. 66. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2006. (<i>Ritva Leppihalme</i>).....	265
Publications Received	269